

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| Михаил Юрьевич<br>Лермонтов,<br>Парус  | Михаил Юрьевич<br>Лермонтов,<br>La velo<br><i>tradukita de Konstantin Gusev</i>  | Михаил Юрьевич<br>Лермонтов,<br>Das Segel<br><i>tradukita de B. Denken</i>   | Михаил Юрьевич<br>Лермонтов,<br>Sail<br><i>tradukita de A. Z. Foreman</i>  | Михаил Юрьевич<br>Лермонтов,<br>Das Segel<br><i>tradukita de Heinrich Greif</i>  |
| Белеет парус одинокий<br>В тумане моря голубом!..<br>Что ищет он в стране<br>далекой?<br>Что кинул он в краю<br>родном?..      | Blankadas velo unusola<br>En la nebula mara blu'<br>Ĉi kion lasis, kion volas<br>En fremdaj landoj serĉi<br>plu?                       | Verloren glänzt in blauen Weiten<br>Ein Segel weiß in dunst'gem<br>Schein.<br>Was sucht es nur in fernen Breiten?<br>Was ließ es Hort und Heim allein?                               | A sail drifts white and on its own<br>Amid the light blue ocean haze.<br>What does it seek in distant<br>country?<br>What made it leave its native<br>bays?          | Wo Meer und Himmel sich vereinen,<br>Erglänzt ein Segel, weiß und<br>weit -<br>Was trieb es aus dem Land der<br>Seinen?<br>Was sucht es in der Einsamkeit?                   |
| Играют волны, ветер<br>свищет,<br>И мачта гнётся и<br>скрипит,<br>Увы! – он счастья не<br>ищет,<br>И не от счастья бежит!<br>– | Ondiĝas kaj la vento<br>spiras,<br>Fleksante l'maston kun<br>fervor',<br>Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,<br>Nek de l'feliĉo kuras<br>for. | Es spiel'n die Wogen, Winde<br>pfeifen,<br>Es jammert, ächzt und knirscht<br>der Mast –<br>Doch, ach! nach Glück will es<br>nicht greifen<br>Noch ihm entflieh'n in blinder<br>Hast. | Great billows play. High winds<br>are whistling<br>Down at the bending, creaking<br>mast<br>Oh! This one seeks no happy<br>ending<br>And does not flee a happy past. | Es pfeift der Wind. Die Wellen<br>drohen.<br>Es knarrt der Mast. Das Segel<br>schwebt<br>Nicht vor dem Glück ist es<br>geflohen.<br>Es ist nicht Glück, wonach es<br>strebt. |
| ...  | ...  | ...  | ...  | ...  |

|                                  |                                  |   |  |   |
|----------------------------------|----------------------------------|---|--|---|
| Под ним струя светлей<br>лазуры, | Ĝin kovras blua rond'<br>ĉiela,  | Tief unten schäumt lichtblau die<br>Flut, | Beneath, a brighter stream than<br>azure.                            | Strahlt auch in Gold der Him-<br>melsbogen, |
| Над ним луч солнца<br>золотой: – | Sub ĝi lazuras onda<br>spac',    | Hoch oben gleißen Sonnes<br>Brände,       | Above, the golden sunray flows<br>Yet this one, restive...quests for | Und glänzt auch noch so blau<br>das Meer -  |
| А он мятежный, просит<br>бури,   | Sed ŝtormon serĉas ĝi<br>ribela, | Doch sucht es mehr nach Stur-<br>mes Wut, | tempests<br>As if in tempests were repose.                           | Das Segel lechzt nach Sturm<br>und Wogen,   |
| Как будто в бурях есть<br>покой. | Kvazaŭ en ŝtormoj<br>estus pac'. | Als ob's im Sturme — Ruhe<br>fände.       |  | Als ob in Stürmen Ruhe wär.                 |
| ...                              | ...                              | ...                                       | ...  | ...   |

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

*Arg-545-1093* (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

*Arg-545-1095* (2010-06-20 17:39:30)

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon* [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* B. Denken.

*Arg-545-1094* (2010-06-20 16:15:25)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo* <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

*Arg-545-2269* (2015-01-28 19:03:20)

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in* <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).

*Arg-545-1944* (2015-01-24 19:29:11)

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). *La traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.